

Конспект интегрированного урока литературы и немецкого языка по сказке «Золушка»

(6 класс)

Цель: познакомить учащихся с «бродячими сюжетами» волшебных сказок на примере произведения «Золушка» Братьев Грим и одноименной сказки Шарля Перро, рассмотреть особенности перевода, популярность данных сказок в России как результат взаимоотношений и контактов разных народов; усовершенствовать навыки работы по анализу волшебных сказок

Задачи:

- образовательные: создать условия для сравнительного анализа сказок, выявления характерных признаков волшебной сказки, определения причины существенных отличий сказок о Золушке; популярность в России сказки Шарля Перро.
- развивающие: создать условия для развития коммуникативных навыков через разнообразные виды речевой деятельности (монологическая, диалогическая речь); создать условия для развития таких аналитических способностей учащихся, как умение анализировать, сопоставлять, сравнивать, обобщать познавательные объекты, делать выводы; содействовать формированию самостоятельной познавательной деятельности; содействовать развитию умений осуществлять рефлексивную деятельность
- воспитательные: способствовать развитию культуры взаимоотношений при работе в парах, группах, коллективе; содействовать формированию толерантности в отношении к культуре своего и других народов; содействовать развитию интереса к изучению литературы и немецкого языка

Ход урока

1. Звучит музыка из передачи «В гостях у сказки». Приветствие.

2. Учитель литературы: Мы рады пригласить вас в сказку про девочку, чью судьбу изменила туфелька, чье имя известно во многих странах мира. Историю о ней рассказал Шарль Перро и Братья Грим.

- В какую сказку мы отправимся?

«Золушка»

А почему, по вашему мнению, сказку с одноименным названием пишут разные авторы, да еще и живущие в разных странах?

- Выход на **бродячие сюжеты** - устойчивые комплексы мотивов, составляющие основу устного или письменного произведения, переходящие из одной страны в другую и меняющие свой художественный облик в зависимости от новой среды своего бытования.

- Так какова же цель нашего сегодняшнего путешествия в мир сказок?

- Самостоятельно формулируют цель
 - Например: найти сходства и отличия между сказкой Братьев Грим и Шарля Перро
- **Как вы думаете, почему мы сегодня проводим урок вместе с учителем немецкого языка?**

Предполагаемые ответы:

- сказки изучаем на литературе
- «Золушку» создали Братья Грим – немецкие сказочники

Учитель литературы: Ребята, посмотрите, у нас с вами язык общения русский, а сказки выходили под редакциями француза Ш. Перро и немцев Братьев Грим.

- **Как же мы смогли познакомиться с этими сказками еще в детстве, когда не владели знаниями другого языка?**

- Перевод

- И тогда какая еще цель добавится к ранее поставленной?

- будем переводить сказку братьев Грим

Учитель немецкого языка: Ja, **das stimmt**, aber die Uebersetzung des ganzen Maerchens ist fuer uns ziemlich kompliziert und wir werden nur einige Teile uebersetzen. Aber das ist nicht einfach, denn jemand hat unser Maerchen geschnitten. Wir sollen es einklappen.

- **Was brauchen wir dazu?**

- Besonderheiten des Maerchenskomposition.

Учитель литературы: давайте вспомним, как строится сказка (работа с интерактивной доской)



Учитель немецкого языка: Jetzt koennt ihr die Aufgabe machen, uebersetzt alle Teile des Textes und stellt sie der Reihenfolge nach. (приложение 1)

- Работа происходит в группах. Во время выполнения задания каждая из групп выбирает свой путь: одни-делят между собой части произведения и переводят их, затем соединяя; другие-вместе переводят и вместе составляют. Продуктивней оказывается работа группы, где обязанности распределены.

- **Sehen wir, was haben wir bekommen?** (работа с интерактивной доской: перемещают части на доске и читают полученный перевод)

Учитель литературы: давайте теперь обратимся к художественным особенностям сказки.

- **К какому виду сказки мы отнесем «Золушку» и почему?**

- Волшебная

Признаки волшебных сказок

- ✦ Особая композиция
- ✦ Сказочные сюжеты
- ✦ Троекратное повторение
- ✦ Положительные и отрицательные герои
- ✦ Сверхъестественные силы, помощники, магические предметы
- ✦ Чудесные превращения
- ✦ «Сказочный» язык
- ✦ Добро побеждает зло



А теперь давайте сравним сказку Братьев Грим и Шарля Перро по следующим позициям: (первоначально работают в группах)

Позиции	Братья Грим	Шарль Перро
Появление мачехи	Мама дает напутствие перед смертью, мачеха появляется через год	Сразу после функции отлучения
Волшебные помощники	Золушка получает волшебного помощника после ряда предварительных действий: она просит отца привезти ей в подарок ветку(тоже бродячий сюжет, например, «Аленький цветочек»), которая первая заденет его шапку, сажает ветку на могиле матери, вырастает дерево, и белая птичка, живущая в его ветвях выполняет просьбы Золушки. Таким образом, братья Гримм хотя и подчеркивают, что на самом деле волшебным помощником становится умершая мать девочки, она, как и обещала, постоянно присутствует рядом с дочерью.	В "Золушке" Шарля Перро добрая фея появляется без предварительных манипуляций
Испытания героев	Мачеха подвергает падчерицу испытанию два раза, но, как истинный вредитель, обещания отпустить Золушку на бал не исполняет. И только после этого в действие вступает волшебный помощник — Золушка получает красивый	В сказке Ш.Перро момент испытания Золушки мачехой отсутствует, девушка получает в подарок от доброй феи не только бальное платье и туфельки, но и все необходимые для

	наряд и отправляется на бал.	появления в высшем свете аксессуарах: карету, кучера, шестерых слуг в расшитых золотом ливреях. Добрая фея здесь берет на себя некоторые функции вредителя — испытания заменяется жестким условием: Золушка должна вернуться домой до того, как пробьет полночь (запрет)
Встреча с принцем	одинаковая	одинаковая
Причины побега с бала	Принц пытается узнать, чья она дочь. Трижды сбегает Золушка (троекратный повтор), и в последний раз теряет туфельку	Время
Туфельки	золотая	хрустальная
Поиск хозяйки туфелек	<p>Братья Grimm, не отступая от народных традиций, вводят в повествование элемент преждевременного торжества вредителей и гонителей. По совету матери, сначала старшая, а потом и средняя сестра наносят себе увечья, надевают туфельку, но по пути во дворец, их разоблачают два голубка, сидящие на дереве:</p> <p>"Погляди-ка, посмотри, А башмак-то весь в крови, Башмачок, как видно, тесный, Дома ждет тебя невеста".</p> <p>Королевич узнает о существовании младшей сестры, туфелька приходится Золушке как раз впору. Героиня побеждает вредителей при своеобразном</p>	Сестрицы безуспешно пытаются натянуть туфельку, после чего ее надевает Золушка, непринужденно достав и примерив парную.

	соревновании.	
Финал сказки	Две голубки с орехового дерева выполняют функцию высшего правосудия с точки зрения народного сознания, выклеывая вероломным сестрам глаза.	Добрая фея дарит своей протее роскошное платье. Золушка остается доброй и великодушной даже в момент своего полного торжества, она выполняет свой долг по отношению к сестрам, став гораздо выше их на социальной лестнице. Золушка незамедлительно выдает их замуж за двух придворных вельмож.

Учитель литературы: Какая сказка популярнее в нашей стране и почему?

- Шарля Перо, т.к. в ней больше добра и она ближе для русского сознания.
- У немецкого народа зло наказано более строго, люди знают точно, какое наказание ждёт их за злые поступки и боятся этого, поэтому сказки оказывают более сильное воспитательное воздействие на читателя
- Я знаю, что дома вы готовили инсценировки фрагментов сказки Братьев Грим, давай те их посмотрим (сценарий-приложение 2)

Учитель немецкого языка: Unsere Reise ist zu Ende, und wir schlagen euch vor ueber eure Eindruecke in Form von Cinquain zu erzaehlen

Синквейн (от фр. **cinquains**, англ. **cinquain**) — это творческая работа, которая имеет короткую форму стихотворения, состоящего из пяти нерифмованных строк.

Синквейн – это не простое стихотворение, а стихотворение, написанное по следующим правилам:

- 1 строка – одно существительное, выражающее главную тему синквейна.
 - 2 строка – два прилагательных, выражающих главную мысль.
 - 3 строка – три глагола, описывающие действия в рамках темы.
 - 4 строка – фраза, несущая определенный смысл.
 - 5 строка – заключение в форме существительного (ассоциация с первым словом).
- Чтение синквейнов учениками и учителями

Домашнее задание:

Сочинение - миниатюра «Продолжи сказку, рассказав, как сложилась судьба мачехи и её дочерей после свадьбы Золушки».

Приложение 1

— Мое милое дитя, будь скромной и ласковой, и господь тебе всегда поможет, а я буду глядеть на тебя с неба и всегда буду возле тебя.	-Liebes Kind, bleib fromm und gut, so wird dir der liebe Gott immer beistehen, und ich will vom Himmel auf dich herabblicken und will um dich sein.
Воротился он домой и подарил падчерицам то, что они просили, а Золушке отдал ветку орешника.	Als er nach Haus kam, gab er den Stieftöchtern, was sie sich gewünscht hatten, und dem Aschenputtel gab er

	das Reis von dem Haselbusch.
Золушка трижды в день приходила к дереву, плакала и молилась; и каждый раз прилетала на дерево белая птичка; и когда Золушка ей говорила какое-нибудь желание, птичка сбрасывала ей то, что она просила.	Aschenputtel ging alle Tage dreimal darunter, weinte und betete, und allemal kam ein weißes Vöglein auf den Baum, und wenn es einen Wunsch aussprach, so warf ihm das Vöglein herab, was es sich gewünscht hatte
— Вы, голубки ручные, вы, горлинки, птички поднебесные, летите, помогите мне выбрать чечевицу! Хорошие — в горшочек, Поплоше, те в зобочек. И прилетели к кухонному окошку два белых голубка, а за ними и горлинка, и наконец прилетели-послетались все птички поднебесные и опустились на золу. Наклонили голубки свои головки и начали клевать: тук-тук-тук-тук, а за ними и остальные тоже: тук-тук-тук-тук, и так повыбрали все зернышки в мисочку. Не прошло и часу, как кончили они работу и все улетели назад.	Ihr zahmen Täubchen, ihr Turteltäubchen, all ihr Vöglein unter dem Himmel, kommt und helft mir lesen, die guten ins Töpfchen, die schlechten ins Kröpfchen. Da kamen zum Küchenfenster zwei weiße Täubchen herein und danach die Turteltäubchen, und endlich schwirrten und schwärmten alle Vögel unter dem Himmel herein und ließen sich um die Asche nieder. Und die Täubchen nickten mit den Köpfchen und fingen an pick, pick, pick, pick, und da fingen die übrigen auch an pick, pick, pick, pick und lasen alle guten Körnlein in die Schüssel. Kaum war eine Stunde herum, so waren sie schon fertig und flogen alle wieder hinaus
И сбросила ей птица золотое и серебряное платье, шитые шелком да серебром туфельки. Надела она быстро это платье и явилась на смотрины.	Da warf ihm der Vogel ein golden und silbern Kleid herunter und mit Seide und Silber ausgestickte Pantoffeln. In aller Eile zog es das Kleid an und ging zur Hochzeit
— Моей женой будет только та, на чью ногу придется эта золотая туфелька.	-Keine andere soll meine Gemahlin werden als die, an deren Fuß dieser goldene Schuh paßt.
Обрадовались обе сестры — ноги у них были очень красивые. Старшая отправилась в комнату, чтобы примерить туфельку, и мать была тоже с нею. Но никак не могла она натянуть туфельку на ногу: мешал большой палец, и туфелька оказалась ей мала. Тогда мать подала ей нож и говорит: — А ты отруби большой палец;	Da freuten sich die beiden Schwestern, denn sie hatten schöne Füße. Die älteste ging mit dem Schuh in die Kammer und wollte ihn anprobieren, und die Mutter stand dabei. Aber sie konnte mit der großen Zeh nicht hineinkommen, und der Schuh war ihr zu klein. Da reichte ihr die Mutter ein Messer und sprach: - Hau die Zehe ab: Wann du Königin

<p>когда станешь королевой, все равно пешком ходить тебе не придется.</p>	<p>bist, so brauchst du nicht mehr zu Fuß zu gehen.</p>
<p>Но надо было им проезжать мимо могилы, а сидело там два голубка на ореховом деревце, и запели они: Погляди-ка, посмотри, А башмак-то весь в крови, Башмачок, как видно, тесный, Дома ждет тебя невеста.</p>	<p>Sie mußten aber an dem Grabe vorbei, da saßen die zwei Täubchen auf dem Haselbäumchen und riefen: «Rucke di guck, rucke di guck, Blut ist im Schuck; der Schuck ist zu klein, die rechte Braut sitzt noch daheim» “</p>
<p>Когда пришло время быть свадьбе, явились и вероломные сестры, хотели к ней подольститься и разделить с ней ее счастье. И когда свадебный поезд отправился в церковь, сидела старшая по правую руку, а младшая по левую; и вот выклевали голуби каждой из них по глазу. А потом, когда возвращались назад из церкви, сидела старшая по левую руку, а младшая по правую; и выклевали голуби каждой из них еще по глазу. Так вот были они наказаны за злобу свою и лукавство на всю свою жизнь слепотой.</p>	<p>Als die Hochzeit mit dem Königssohn sollte gehalten werden, kamen die falschen Schwestern, wollten sich einschmeicheln und teil an seinem Glück nehmen. Als die Brautleute nun zur Kirche gingen, war die älteste zur rechten, die jüngste zur linken Seite: da pickten die Tauben einer jeden das eine Auge aus. Hernach, als sie herausgingen, war die älteste zur linken und die jüngste zur rechten: da pickten die Tauben einer jeden das andere Auge aus.</p> <p>Und waren sie also für ihre Bosheit und Falschheit mit Blindheit auf ihr Lebtag bestraft.</p>

Приложение 2

Сценки (в конце урока) Домашнее задание к этому уроку.

1. zu Hause (дома)

Vater: -Wie geht's dir, meine Kleine

Nicht so gut, ich meine ?

Aschenputtel:- Ja, bin ich müde täglich.

Vater:- Sei nicht so beweglich!

Aschenputtel: - Vati, das Problem ist viel seriöser:

Stiefmutter, Schwester sind sehr böse!

Vater:- Ich glaube nicht! Die unwahre Geschichte!

Aschenputtel:- Ich habe zu Hause vieles zu machen:

Kochen und bügeln, nähen und Geschirr abwaschen.

Meine Schwester aber wollen

Essen, schlafen, sich erholen!

Vater:- meine Kleine, hor'mich, bitte:
Ich sage nichts meiner Brigitte.
Sie wird darüber sich ärgern
Und ich habe sie sehr gern!

2. Einmal war im Königshof der Ball (Во дворце на балу)

Und sofort fliegte eine Nachricht überall;

„ Der König sucht für Sohn die Frau!“

Das war für jedes Mädchen einen Traum:

Die Schwester haben neue Kleider gekauft:

1 Schwester: Ich will Gold und dein ist Blau! **2S:** Meine Bänder sind rot und grau!

2 Schwester: Und meine Bänder sind goldbraun!

1 Schwester: Aschenputtel!

Du musst allen Abend schneidern,

Damit morgen bekommen wir neue Kleider!

1 Schwester 1: Aschenputtel!

Bringe unsere Kleidungsstücke!

Wir wollen uns jetzt schmücken!

Sie begannen Beifall zu klatschen,

Und vor dem Spiegel lustig zu tanzen!

1 Schwester: wir fahren in den Ball!

2 Schwester: wir tanzen bis dem Fall!

3. (im Zimmer)(В комнате)

Lärm gibt es am nächsten Abend,

Weil die Schwester Streiten haben:

1 Schwester: Ich werde die Beste sein!

2 Schwester: Aber ich sage dir:“ Nein“

1 Schwester: Prinz bemerkt nur mich!

Stiefmutter:Kinder, streit euch nicht!

Eure Mutter ist sehr nett!

Vater: Aschenputtel, geh ins Bett!

Aschenputtel: Vati, ich will nicht schlafen!

Stiefmutter: gut, du kannst Ordnung machen:

Wasche alles, giess Blumen, Bäumen

Und die Zimmer aufräume!

4.(Gespräch mit der Fee) (Разговор с феей)

Dann fuhr zum Hof all Familie.

Und weinte und wurde traurig immer

Plötzlich kam die Fee ins Zimmer

Fee: Guten Abend, liebes Mädchen!

Warum weinst du, meines Nettchen?

Aschenputtel: Liebe Fee, ich habe einen Traum:

Ich will ins Ball in Königsraum!

Wenn ich jetzt dort fahr,

War ich sehr dankbar!

Fee: Gut,ich werde dir helfen.

Willst du Kleid? Sag mir welche?

Aschenputtel Danke schön, liebe Fee!

Ich will Kleid weiss wie Schnee!

Fee: Ich gehe auch die Kutsche, Diener, Pferde.

Aber um 12 Uhr wird das zu Ende!

Aschenputtel: Oh, ich habe Schuhe, mein Gott!

Fee: Willst du Kristall oder Gold?

Aschenputtel: Die Kristallschuhe mir sehr gefallen

Sie sind bequem wie meine Sandalen!

Fee: Du bist schon wie Edelstein,

Nun gut, bis bald, mein Klein!

5. (im Hof) (Во дворце)

Alle Mädchen tanzten und sich unterhalten

Und auf die Einladung vom Prinz warteten.

Aber Königssohn nicht so lustig war

Traurig sah junger Mann den Saal.

Plötzlich,

die Saaltür wurde aufgeschlagen,

Aschenputtel stand dort.

Alle begannen zu sagen;

-Sie ist schön wie ein Diamant!

-Sie ist nett und elegant!

-Prinz rief aus:-Sie ist wunderbar!

Die Liebe vom ersten Blick das war.

Prinz:Ich will Sie zum Tanz einladen!

Aschenputtel:Na Ja,ich bin einverstanden gerade!

Prinz:Ach, Unbekannte,

Ich sah Sie niemals in Ballen!

Aschenputtel:Ich hatte keine Zeit,

Ich hatte keine Fallen!

Prinz:Wie heissen Sie? Wo ist dein Wohnort?

Aschenputtel:Nein, nein, ich sage dir kein Wort!

Prinz: Gut, schöne Unbekannte, Ich warte noch auf.

Aschenputtel:Geheimnis wird aufbewahren, ich hoffe darauf.

6.(am Morgen)(Утром)

Königsdienner erklärte Morgen in der Stadtmitte:

-Achtung, Mädchen, kommen hier, bitte!

Sehen den Schuh! Probieren sie an!

Wird das gut- Prinz wird ihr Mann!

Alle zogen den Kristettschuh an.

Aber niemand hat das getan!

Jetzt kam die Aschenputtelsreien:

-Du bist schmutzig und unordentlich...

Vater:-Schweige, Frau! Störe nicht!

Aschenputtel:-Danke, Vater! Das sind meine Schuhe!

Alle schweigen, sie zeigte beide in der Ruhe.
Dann kam Prinz, der glücklich war
Er bot ihr sein Herz und Hand dar.
Prinz:-Du bist die Beste in aller Welt,
Ich habe dir als Frau gewalt!

Приложение 3 (полный текст сказки)

Заболела раз у одного богача жена и почувствовала, что конец ей приходит. Подозвала она свою единственную дочку к постели и говорит:

— Мое милое дитя, будь скромной и ласковой, и господь тебе всегда поможет, а я буду глядеть на тебя с неба и всегда буду возле тебя.

Потом закрыла она глаза и умерла. Девочка ходила каждый день на могилу к матери и плакала, и была смиренной и ласковой.

Вот наступила зима, и снег укутал белым саваном могилу, а когда весной опять засияло солнышко, взял богач себе в жены другую жену.

Привела мачеха в дом своих дочерей. Были они лицом красивые и белые, но сердцем злые и жестокие. И настало тогда тяжелое время для бедной падчерицы.

— Неужто эта дура будет сидеть у нас в комнате? — сказала мачеха. — Кто хочет есть хлеб, пускай его заработает. А ну-ка, живей на кухню, будешь стряпухой.

Отобрали они у нее красивые платья, надели на нее старую посконную рубаху и дали ей деревянные башмаки.

— Поглядите-ка на эту гордую принцессу, ишь как вырядилась, — говорили они, смеясь, и отвели ее на кухню.

И должна она была там с утра до самого позднего вечера исполнять черную работу: вставать рано утром, носить воду, топить печь, стряпать и мыть. А кроме того, сводные сестры всячески старались, как бы ее посильней огорчить — насмехались над нею, высыпали горох и чечевицу в золу, и ей приходилось сидеть и выбирать их оттуда опять.

Вечером, когда она от работы уставала, ей приходилось ложиться спать не в постель, а на полу, рядом с печкой, на золе. И оттого, что была она всегда в золе, в пыли и грязная, прозвали ее сестры Золушкой.

Случилось однажды, что отец собрался ехать на ярмарку, и спросил у своих падчериц, что привезти им в подарок.

— Красивые платья, — сказала одна.

— Жемчуга и драгоценные камни, — попросила другая.

— Ну, а ты что, Золушка, хочешь?

— Привези мне, батюшка, ветку, что на обратном пути первая зацепит тебя за шапку, — отломи ее и привези мне с собой.

Накупил отец своим падчерицам красивые платья, жемчуга и самоцветные камни, и когда на обратном пути ехал он через лесок, ветка орешника хлестнула его, да так сильно, что и шапку с головы у него сбила, он сорвал эту ветку и привез ее с собой. Воротился он домой и подарил падчерицам то, что они просили, а Золушке отдал ветку орешника.

Поблагодарила его Золушка, пошла на могилу к матери и посадила там ветку и так сильно плакала, что слезы катились у нее из глаз на землю, и они полили ту ветку. Вот выросла веточка и стала красивым деревом. Золушка трижды в день приходила к дереву, плакала и молилась; и каждый раз прилетала на дерево белая птичка; и когда Золушка ей говорила какое-нибудь желание, птичка сбрасывала ей то, что она просила.

Но вот случилось однажды, что король затеял пир, который должен был длиться целых три дня, и созвал на праздник всех красивых девушек страны, с тем чтобы сын его мог выбрать себе невесту. Когда две названные сестры узнали о том, что им тоже надо явиться на пир, они стали добрые, кликнули Золушку и говорят:

— Причеши нам волосы, почисти туфли и застегни застегжки, да покрепче, мы ведь идем в королевский дворец на смотрины.

Золушка их послушалась, но заплакала — ей тоже хотелось пойти потанцевать; она стала просить мачеху, чтобы та отпустила ее.

— Ты ведь Золушка, — сказала ей мачеха, — вся ты в золе да в грязи, куда уж тебе идти на пир? У тебя ведь ни платья нету, ни туфель, а ты хочешь еще танцевать.

Перестала Золушка ее просить, а мачеха ей и говорит:

— Вот просыпала я миску чечевицы в золу. Коль выберешь ее за два часа, тогда можешь идти вместе с сестрами.

Вышла Золушка черным ходом в сад и молвила так:

— Вы, голубки ручные, вы, горлинки, птички поднебесные, летите, помогите мне выбрать чечевицу!

Хорошие — в горшочек,

Поплоше, те в зобочек.

И прилетели к кухонному окошку два белых голубка, а за ними и горлинка, и наконец прилетели-послетались все птички поднебесные и опустились на золу. Наклонили голубки свои головки и начали клевать: тук-тук-тук-тук, а за ними и остальные тоже: тук-тук-тук-тук, и так повыбрали все зернышки в мисочку. Не прошло и часу, как кончили они работу и все улетели назад.

Принесла Золушка мисочку своей мачехе, стала радоваться, думая, что ей можно будет идти на пир, но мачеха сказала:

— Нет, Золушка, ведь у тебя нет платья, да и танцевать ты не умеешь, — там над тобой только посмеются.

Заплакала Золушка, а мачеха и говорит:

— Вот если выберешь мне за один час из золы две полных миски чечевицы, то можешь пойти вместе с сестрами, — а сама подумала про себя: «Этого уж ей не сделать никогда». Высыпала мачеха две миски чечевицы в золу, а девушка вышла через черный ход в сад и молвила так:

— Вы, голубки ручные, вы, горлинки, птички поднебесные, летите, помогите мне выбрать чечевицу!

Хорошие — в горшочек,

Поплоше, те в зобочек.

И прилетели к кухонному окошку два белых голубка, а вслед за ними и горлинка, и наконец прилетели-послетались все птички поднебесные и спустились на золу. Наклонили голубки головки и начали клевать: тук-тук-тук-тук, а за ними и остальные тоже: тук-тук-тук-тук, и повыбрали все зернышки в миску. Не прошло и получаса, как кончили они работу и улетели все назад.

Принесла Золушка две миски чечевицы мачехе, стала радоваться, думая, что теперь-то ей можно будет идти на пир, а мачеха и говорит:

— Ничего тебе не поможет: не пойдешь ты вместе со своими сестрами, — и платья у тебя нету да и танцевать ты не умеешь, — нам будет за тебя только стыдно.

Повернувшись она спиной к Золушке и поспешила со своими двумя дочерьми на пир.

Когда дома никого не осталось, пошла Золушка на могилу к своей матери под ореховое деревцо и кликнула:

Ты качнися-отряхнися, деревцо,

Кинься золотом-серебром ты мне в лицо.

И сбросила ей птица золотое и серебряное платье, шитые шелком да серебром туфельки. Надела она быстро это платье и явилась на смотрины.

А сводные ее сестры и мачеха об этом не знали и подумали, что это, должно быть, какая-то чужая королева, — такая красивая была она в своем золотом платье. Им и в голову не приходило, что это Золушка; они думали, что сидит она дома в грязи и выбирает из золы чечевицу.

Вот вышел ей навстречу королевич, взял ее за руку и стал с ней танцевать. И не хотел он танцевать ни с какой другой девушкой, всё держал ее за руку, и если кто подходил приглашать ее на танец, он говорил:

— Я с ней танцую.

Проплясала она до самого вечера и хотела уже домой возвращаться, а королевич ей и говорит:

— Я пойду тебя проводить. — Ему хотелось узнать, чья это дочка-красавица; но она от него убежала и взобралась на голубятню.

И дождался королевич до тех пор, пока не пришел отец, и сказал ему королевич, что какая-то неизвестная девушка взобралась на голубятню. Старик подумал: «А не Золушка ли это?» и велел принести топор и багор, чтобы разрушить голубятню, но в ней никого не оказалось.

Вернулись родители домой, видят — лежит Золушка в своей посконной рубахе на золе, и горит у печки тусклая масляная лампочка. А дело было так: Золушка быстро выпрыгнула с другой стороны голубятни и побежала к ореховому деревцу, там она сняла свое красивое платье и положила его на могилу; унесла его птица назад, и надела Золушка опять свою серую посконную рубаху и села в кухне на кучу золы.

На другой день, когда пир начался снова и родители и сводные сестры ушли опять из дому, направилась Золушка к ореховому дереву и молвила так:

Ты качнися-отряхнися, деревцо,

Кинься золотом-серебром ты мне в лицо.

И сбросила ей птица еще более пышное платье, чем в прошлый раз. И когда явилась она в этом платье на пир, каждый дивился, глядя на ее красоту. Королевич ждал ее, пока она не пришла, и тотчас взял ее за руку и танцевал только с нею одной. Когда к ней подходили другие и приглашали ее на танец, он говорил:

— Я с ней танцую.

Вот наступил вечер, и она собралась уходить, и пошел королевич следом за ней, чтобы посмотреть, в какой дом она войдет. Но она убежала прямо в сад, который находился за домом. И росло в том саду красивое большое дерево, и висели на нем чудесные груши. Она проворно взобралась на него, как белочка по веткам, а королевич и не заметил, куда она исчезла. Стал он ее поджидать, и когда явился отец, королевич ему говорит:

— От меня убежала неизвестная девушка, мне кажется, что она взобралась на грушу.

Отец подумал: «Уж не Золушка ли это?», и велел принести топор и срубил дерево, но на нем никого не оказалось. Пришли они в кухню, видят — лежит Золушка, как и в прошлый раз, на золе; как и тогда, она спрыгнула с другой стороны дерева и отдала птице, что прилетела на ореховое дерево, свое прекрасное платье и надела опять серую посконную рубаху.

На третий день, когда родители и сводные сестры ушли на пир, отправилась Золушка снова на могилу к матери и молвила деревцу:

Ты качнися-отряхнися, деревцо,

Кинься золотом-серебром ты мне в лицо.

И сбросила ей птица платье, такое сияющее и великолепное, какого еще никогда ни у кого не было; а туфельки были из чистого золота.

Вот явилась она на пир в этом платье, и никто не знал, что и сказать от изумленья. Королевич танцевал только с нею одной, а если кто ее приглашал, он говорил:

— Я с ней танцую.

Вот наступил вечер, и собралась Золушка уходить; и хотелось королевичу ее проводить, но она так ловко от него ускользнула, что он даже этого и не заметил. Но придумал королевич хитрость: он велел вымазать всю лестницу смолой; и когда она от него убегала, то туфелька с ее левой ноги осталась на одной из ступенек. Королевич поднял эту туфельку, и была она такая маленькая и нарядная и вся из чистого золота.

На другое утро пошел королевич с той туфелькой к отцу Золушки и говорит:

— Моей женой будет только та, на чью ногу придется эта золотая туфелька.

Обрадовались обе сестры — ноги у них были очень красивые. Старшая отправилась в комнату, чтобы примерить туфельку, и мать была тоже с нею. Но никак не могла она натянуть туфельку на ногу: мешал большой палец, и туфелька оказалась ей мала. Тогда мать подала ей нож и говорит:

— А ты отруби большой палец; когда станешь королевой, все равно пешком ходить тебе не придется.

Отрубила девушка палец, натянула с трудом туфельку, закусил губы от боли и вышла к королевичу. И взял он ее себе в невесты, посадил на коня и уехал с нею.

Но надо было им проезжать мимо могилы, а сидело там два голубка на ореховом деревце, и запели они:

Погляди-ка, посмотри,

А башмак-то весь в крови,

Башмачок, как видно, тесный,

Дома ждет тебя невеста.

Посмотрел королевич на ее ногу, видит — кровь из нее течет. Повернул он назад коня, привез самозванную невесту домой и сказал, что это невеста не настоящая, — пускай, мол, наденет туфельку другая сестра.

Пошла та в комнату, стала примерять, влезли пальцы в туфельку, а пятка оказалась слишком большая. Тогда мать подала ей нож и говорит:

— А ты отруби кусок пятки: когда будешь королевой, пешком тебе все равно ходить не придется.

Отрубила девушка кусок пятки, всунула с трудом ногу в туфельку, закусил губы от боли и вышла к королевичу. И взял он ее себе в невесты, посадил на коня и уехал с ней.

Но проезжали они мимо орехового деревца, а сидело на нем два голубка, и они запели:

Погляди-ка, посмотри,

А башмак-то весь в крови,

Башмачок, как видно, тесный,

Дома ждет тебя невеста.

Глянул он на ее ногу, видит — кровь течет из туфельки, и белые чулки совсем красные стали. Повернул он коня и привез самозванную невесту назад в ее дом.

— И эта тоже не настоящая, — сказал он, — нет ли у вас еще дочери?

— Да вот, — сказал отец, — осталась от покойной моей жены маленькая, несмышленная Золушка, — да куда уж ей быть невестой!

Но королевич попросил, чтоб ее привели к нему: а мачеха и говорит:

— Да нет, она такая грязная, ей нельзя никому и на глаза показываться.

Но королевич захотел во что бы то ни стало ее увидеть; и пришлось привести к нему Золушку. И вот умыла она сначала руки и лицо, потом вышла к королевичу, склонилась перед ним, и он поддал ей золотую туфельку. Села она на скамейку, сняла с ноги свой тяжелый деревянный

башмак и надела туфельку, и пришлось она ей как раз впору. Вот встала она, посмотрел королевич ей в лицо и узнал в ней ту самую красавицу-девушку, с которой он танцевал, и он воскликнул:

— Вот это и есть настоящая моя невеста!

Испугались мачеха и сводные сестры, побледнели от злости; а он взял Золушку, посадил на коня и ускакал с ней.

Когда проезжали они мимо орехового деревца, молвили два белых голубка:

Оглянися, посмотри,

В башмачке-то нет крови,

Башмачок, видать, не тесный,

Вот она — твоя невеста!

Только они это вымолвили, улетели оба с дерева и уселись на плечи к Золушке: один на правое плечо, другой на левое, — так и остались они сидеть.

Когда пришло время быть свадьбе, явились и вероломные сестры, хотели к ней подольститься и разделить с ней ее счастье. И когда свадебный поезд отправился в церковь, сидела старшая по правую руку, а младшая по левую; и вот выклевали голуби каждой из них по глазу. А потом, когда возвращались назад из церкви, сидела старшая по левую руку, а младшая по правую; и выклевали голуби каждой из них еще по глазу.

Так вот были они наказаны за злобу свою и лукавство на всю свою жизнь слепотой.